



5.00 crédits	30.0 h	Q1
--------------	--------	----

Enseignants	Béghin Laurent (coordinateur(trice)) ;Marcipont Christian ;
Langue d'enseignement	Français > English-friendly
Lieu du cours	Louvain-la-Neuve
Thèmes abordés	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Principales étapes de l'histoire de la traduction en Occident ;</li> <li>• rôle de la traduction et des transferts culturels dans la constitution d'un champ littéraire ;</li> <li>• rôle de la traduction et des transferts culturels dans la constitution des savoirs (principalement en sciences humaines) ;</li> <li>• introduction à l'étude de la médiation interculturelle#;</li> <li>• mise en relation de différentes traductions d'un même texte au travers de l'histoire et questionnement des processus et idéologies à l'œuvre#;</li> <li>• réflexions sur le bien-fondé de la discipline et ses apports éventuels à la pratique de la traduction.</li> </ul>
Acquis d'apprentissage	<p><b>A la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</b></p> <p><b><u>Contribution de l'unité d'enseignement au référentiel AA du programme</u></b></p> <p>Eu égard au référentiel d'AA du Master en traduction, cette unité d'enseignement contribue au développement et à l'acquisition des AA suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• traduire et fournir une médiation dans différents contextes intraculturels et interculturels, par exemple ceux qui concernent la traduction et l'interprétation au service des citoyens, la localisation de sites internet ou de jeux vidéo, l'accessibilité, la gestion de communautés, etc. (8 – Traduction).</li> </ul> <p><b><u>Les Acquis d'Apprentissage spécifiques au terme de l'unité d'enseignement</u></b></p> <p>À la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant-e est capable de#:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• maîtriser la terminologie et les concepts nécessaires à l'étude de l'histoire de la traduction et des transferts culturels ;</li> <li>• poser un regard critique sur la littérature scientifique relative à cette discipline#;</li> <li>• mettre en lumière l'influence du contexte historique sur la nature d'une traduction#;</li> <li>• analyser les raisons qui rendent nécessaires ou non la retraduction de certains textes.</li> </ul>
Modes d'évaluation des acquis des étudiants	Examen écrit. Sessions de janvier, juin et septembre.
Méthodes d'enseignement	Conférences
Contenu	<p>Les premières leçons seront consacrées aux grandes étapes de l'histoire de la traduction en Europe (Antiquité, traduction de la Bible, traductions des textes grecs en latin via l'arabe, les grandes traductions de l'époque renaissance, la traduction à l'époque romantique, etc.).</p> <p>À partir du début du mois de novembre seront abordés quelques thèmes spécifiques tels que la place de l'histoire dans les études de traduction, l'historicité des traductions, ou études de cas, comme la problématique de la retraduction (par exemple à propos de Franz Kafka...), les questions que posent les (re)traductions intersémiotiques (qui s'adosent à d'autres arts, comme l'opéra, le cinéma, les arts graphiques ...).</p>
Ressources en ligne	Notes de cours sur Moodle

<p>Bibliographie</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• BALLARD Michel, <i>Histoire de la traduction. Repères historiques et culturels</i>, Louvain-la-Neuve, De Boeck, 2013</li> <li>• BERMAN, Antoine, <i>L'épreuve de l'étranger. Culture et traduction dans l'Allemagne romantique</i>, Paris, Gallimard, 1984</li> <li>• IDEM, Jacques Amyot, <i>traducteur français. Essai sur les origines de la traduction en France</i>, Paris, Belin, L'Extrême Contemporain, 2012</li> <li>• CHEVREL Yves et al. (éd.) <i>Histoire des traductions en langue française, XIXe siècle (1815-1914)</i>, Paris, Verdier, 2012</li> <li>• IDEM, <i>Histoire des traductions en langue française, XVIIe et XVIIIe siècles (1610-1815)</i>, Paris, Verdier, 2014</li> <li>• DELISLE Jean, WOORSWORTH Judith (éd.), <i>Les traducteurs dans l'histoire</i>, traduction française coordonnée par Benoît Léger, Laval, Presse de l'Université de Laval, 2014</li> <li>• D'HULST Lieven, <i>Essais d'histoire de la traduction</i>, Paris, Classiques Garnier, 2014</li> <li>• LOMBEZ, Christine (éd.), <i>Retraductions, De la Renaissance au XXIe siècle</i>, Nantes, Editions Cécile Defaut, 2011</li> <li>• STEINER George, <i>Après Babel. Une poétique du dire et de la traduction</i>, traduit de l'anglais par Lucienne Lotringer, Paris, Albin Michel, 1978 (1ère éd. anglaise 1975)</li> <li>• VENUTI Lawrence, <i>The Translator's Invisibility. A History of Translation</i>, Abingdon, Routledge, 2008 (2e éd.)</li> </ul>
<p>Faculté ou entité en charge:</p>	<p>LSTI</p>

<b>Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)</b>				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Master [120] en langues et lettres françaises et romanes, orientation français langue étrangère	FLE2M	5		
Master [120] en traduction	TRAD2M	5		
Master [120] en interprétation	INTP2M	5		